

約伯記第三十四章譯文對照

【伯三十四 1】

- 〔和合本〕「以利戶又說：」
〔呂振中譯〕「以利戶又應時說：」
〔新譯本〕「以利戶回答，說：」
〔現代譯本〕「以利戶繼續說：」
〔當代譯本〕「以利戶繼續說：」
〔文理本〕「以利戶又曰、」
〔思高譯本〕「厄里烏接著說：」
〔牧靈譯本〕「厄裡烏接著說：」

【伯三十四 2】

- 〔和合本〕「“你們智慧人要聽我的話；有知識的人要留心聽我說。”」
〔呂振中譯〕「『你們智慧人要聽我的話語；你們有知識的人要側耳聽我；」
〔新譯本〕「“智慧人哪！你們要聽我的話；有知識的人哪！你們要側耳聽我。”」
〔現代譯本〕「你們有智慧的人請聽我的話；你們有知識的人請側耳聽我。」
〔當代譯本〕「以利戶繼續說：」
〔文理本〕「爾哲人乎、其聽我言、爾達人乎、側耳而聽、」
〔思高譯本〕「你們有智慧的人，請聽我言；你們明白人，請側耳聽我。」
〔牧靈譯本〕「你們這些智者，請聽我的話，你們這些有知識的人，請聽我的發言！」

【伯三十四 3】

- 〔和合本〕「因為耳朵試驗話語，好像上膛嘗食。」
〔呂振中譯〕「因為耳朵試驗着話語，而上膛嚐着食物。」
〔新譯本〕「因為耳朵試驗言語，好像上膛嘗試食物。」
〔現代譯本〕「耳朵辨別話語，正如舌頭品嚐食物。」
〔當代譯本〕「耳朵判別說話的真假，就像舌頭辨別食物的味道一樣。」
〔文理本〕「蓋耳之察言、猶口之嘗食、」
〔思高譯本〕「原來耳朵是為辨別言語，有如口腔是為辨嘗食物。」
〔牧靈譯本〕「耳朵辨別話語，如同舌頭品嚐食物，」

【伯三十四 4】

〔和合本〕「我們當選擇何為是，彼此知道何為善。」

〔呂振中譯〕「甚麼事正當、我們靠自己選擇；甚麼事妥善、你我之間要知道。」

〔新譯本〕「我們要選擇何為是，讓我們彼此知道何為善。」

〔現代譯本〕「那麼，是非由我們自己判斷；善惡由我們自己決定。」

〔當代譯本〕「耳朵判別說話的真假，就像舌頭辨別食物的味道一樣。」

〔文理本〕「我儕當擇其正、共喻其善、」

〔思高譯本〕「讓我們來檢討一下誰為正義，讓我們看看何者為善。」

〔牧靈譯本〕「我們分辨一下誰是義的，看看何者為善。」

【伯三十四 5】

〔和合本〕「約伯曾說：‘我是公義，神奪去我的理。’」

〔呂振中譯〕「因為約伯曾說：“我理直；神卻把我的理直奪了去；」

〔新譯本〕「約伯說：‘我是有理的，神卻奪去我的公理；」

〔現代譯本〕「約伯說他自己沒有過失，而是神剝奪了他申辯的機會。」

〔當代譯本〕「約伯曾經說過：‘我是清白無辜的，但神卻不以為然。’」

〔文理本〕「約伯嘗曰、我乃義、而神奪我理、」

〔思高譯本〕「約伯說過：‘我是無罪的，但我的理，卻為天主奪去。’」

〔牧靈譯本〕「約伯說過：“我是無辜的，可是天主剝奪了我的理。”」

【伯三十四 6】

〔和合本〕「我雖有理，還算為說謊言的；我雖無過，受的傷還不能醫治。’」

〔呂振中譯〕「我雖理直，卻被看為撒謊者；我雖沒有過犯，我受的箭傷卻無法醫治。’’」

〔新譯本〕「我雖然有公理，卻被認為是說謊的；我雖然毫無過犯，我所受的箭傷卻無法醫治。’」

〔現代譯本〕「他問：我怎能撒謊承認自己有錯呢？我無辜，但我受了致命的傷害。」

〔當代譯本〕「我雖然有道理，卻被人認為是在撒謊。我雖然沒有犯罪，卻受到重罰。’」

〔文理本〕「我雖直、而視我為誑、雖無過、而我創不可療、」

〔思高譯本〕「我雖無罪無辜，卻成了說謊者；我雖未行不義，卻受了不可醫治的創傷。’’」

〔牧靈譯本〕「我是無罪的，卻成了說謊者，我雖未行不義，但卻受了致命的創傷。’’」

【伯三十四 7】

〔和合本〕「誰像約伯，喝譏諷如同喝水呢？」

〔呂振中譯〕「誰作人像約伯，喝嗤笑如喝水呢？」

〔新譯本〕「有哪一個人像約伯呢？他喝褻慢如同喝水，」

〔現代譯本〕「你們見過像約伯這樣的人嗎？他根本不尊敬神。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 我雖然有道理，卻被人認為是在撒謊。我雖然沒有犯罪，卻受到重罰。」

〔文理本〕「誰如約伯飲侮慢、如飲水、」

〔思高譯本〕「那有一人像約伯，肆口漫罵如飲水？」

〔牧靈譯本〕「有誰像約伯那樣，肆口漫罵如飲水？」

【伯三十四 8】

〔和合本〕「他與作孽的結伴，和惡人同行。」

〔呂振中譯〕「他同作孽者結伴而行，他跟惡人一同走路。」

〔新譯本〕「他與作孽的同夥，他與惡人同行。」

〔現代譯本〕「他喜歡跟邪惡人來往；他跟壞人結夥。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 我雖然有道理，卻被人認為是在撒謊。我雖然沒有犯罪，卻受到重罰。」

〔文理本〕「與作孽者為侶、與惡人同行、」

〔思高譯本〕「他豈不是與作惡的人結夥，同壞人交結來往？」

〔牧靈譯本〕「他喜歡與罪人為友，和邪惡的人往來。」

【伯三十四 9】

〔和合本〕「他說：『人以神為樂，總是無益。』」

〔呂振中譯〕「因為他說：“人樂於同神來往總是無益。”」

〔新譯本〕「因為他說過：『人討 神的喜悅，對他並無益處。』」

〔現代譯本〕「他說，順從神的旨意對人有甚麼好處呢？」

〔當代譯本〕「因為他說：『為甚麼要浪費時間來討神的歡喜呢？』」

〔文理本〕「彼雲、人樂神、無所裨益、」

〔思高譯本〕「他豈不是說過：『盡心悅樂天主，為人能有什麼好處？』」

〔牧靈譯本〕「他不是說過：“盡心悅樂天主的人，能有什麼好處呢？”」

【伯三十四 10】

〔和合本〕「“所以你們明理的人，要聽我的話。神斷不至行惡，全能者斷不至作孽。”」

〔呂振中譯〕「『所以你們心裏明理的人要聽我；神〔同詞：屈枉〕決不至於行惡，全能者斷不至於不義。』」

〔新譯本〕「所以，明理的人哪！你們要聽我的話， 神決不至作惡，全能者斷不至行不義，」

〔現代譯本〕「你們這些賢明人哪，請聽我說：神會作惡嗎？全能者會不公平嗎？」

〔當代譯本〕「你們這些明白事理的人聽著：我們都知道神並不會犯罪，」

〔文理本〕「故爾智者、其聽我言、神決不為惡、全能者斷不作孽、」

〔思高譯本〕「為此，你們心地明白的人，請聽我說，天主決不行惡，全能者決無不義！」

〔牧靈譯本〕「所以，你們這些智者，請聽我說，天主決不會行惡，全能者決不會不義！」

【伯三十四 11】

〔和合本〕「他必按人所作的報應人，使各人照所行的得報。」
〔呂振中譯〕「因為他必須按人所作的報應人，使各人照所行的而得報。」
〔新譯本〕「因為 神必照著人所作的報應他，使各人按照所行的得報應。」
〔現代譯本〕「他按照人的行為施報應，按照人所應得的待他。」
〔當代譯本〕「祂卻會懲罰犯罪的人；」
〔文理本〕「乃必按人所為而報之、依人所行而施之、」
〔思高譯本〕「他必照人的行為報答他，按他的品行對待他。」
〔牧靈譯本〕「他以人的品行來施報，按照人所做的待他。」

【伯三十四 12】

〔和合本〕「神必不作惡，全能者也不偏離公平。」
〔呂振中譯〕「真地，神必不行惡，全能者必不顛倒〔同詞：屈枉〕是非。」
〔新譯本〕「真的， 神必不作惡，全能者也不必顛倒是非。」
〔現代譯本〕「神絕對不做惡事；全能者絕對不顛倒是非。」
〔當代譯本〕「祂絕不會做邪惡的事，也一定不會歪曲正義。」
〔文理本〕「神誠不為惡、全能者必不背義、」
〔思高譯本〕「天主絕對不能作惡，全能者絕對不能顛倒是非。」
〔牧靈譯本〕「千真萬確天主絕不做錯事，全能者決不可能顛倒是非。」

【伯三十四 13】

〔和合本〕「誰派他治理地、安定全世界呢？」
〔呂振中譯〕「誰將地派給他管？誰把全世界交代他呢？」
〔新譯本〕「誰派他管理大地？誰設立全世界呢？」
〔現代譯本〕「神從誰領受權力嗎？有誰委派他管理世界嗎？」
〔當代譯本〕「只有祂才有管理大地和奠定世界公平的權力。」
〔文理本〕「其治地之任、誰畀之、其理世之職、誰托之、」
〔思高譯本〕「誰委派他掌管大地，誰任命他治理普世？」
〔牧靈譯本〕「是誰給天主權力來掌管大地？是誰任命他管理世界呢？」

【伯三十四 14】

〔和合本〕「他若專心為己，將靈和氣收歸自己，」
〔呂振中譯〕「他若將生氣〔原文：靈〕收回於自己〔原文：己心〕，將氣息收拾歸自己，」
〔新譯本〕「他若對人決心這樣作，他若把靈與氣收歸自己，」

〔現代譯本〕「如果神收回生命，如果他收回氣息，」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 如果神只為自己設想，把自己的靈和氣息收回，一切有生命的也就消失，人類也要歸回塵土。」

〔文理本〕「彼若定志為己、使神與氣歸之、」

〔思高譯本〕「他若將自己的神魂收回，將氣息復歸於自己，」

〔牧靈譯本〕「如果天主收回他的神魂，拿走他的氣息，」

【伯三十四 15】

〔和合本〕「凡有血氣的就必一同死亡，世人必仍歸塵土。」

〔呂振中譯〕「血肉之人就都一概氣絕，人就仍歸塵土。」

〔新譯本〕「有血肉生命的就都一同氣絕身亡，世人都歸回塵土。」

〔現代譯本〕「所有活着的人都要消滅，必死的人都要歸回塵土。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 如果神只為自己設想，把自己的靈和氣息收回，一切有生命的也就消失，人類也要歸回塵土。」

〔文理本〕「則凡有血氣者必偕亡、世人鹹歸於土、」

〔思高譯本〕「所有血肉的人必都消滅，世人都要歸於塵土。」

〔牧靈譯本〕「眾生就會一起毀滅，人就會歸於塵土。」

【伯三十四 16】

〔和合本〕「“你若明理，就當聽我的話，留心聽我言語的聲音。”

〔呂振中譯〕「『你若明理，就請聽這話；請側耳聽我話語的聲音。』

〔新譯本〕「你若明理，就請聽這話，留心聽我說話的聲音。」

〔現代譯本〕「你若賢明，請聽我說：請小心聽我的話。」

〔當代譯本〕「你們既然明白事理，就要聽我說。」

〔文理本〕「爾若有智、則當聆此、諦聽我言、」

〔思高譯本〕「若你聰明，請聽這事，側耳傾聽我的話。」

〔牧靈譯本〕「約伯，你若聰明，就聽我說，小心聽我的話。」

【伯三十四 17】

〔和合本〕「難道恨惡公平的，可以掌權嗎？那有公義的，有大能的，豈可定他有罪嗎？」

〔呂振中譯〕「難道恨惡公平的、真地可以執政麼？那有公義有大能的，你要斷定他為惡麼？」

〔新譯本〕「恨惡公平的真的可以掌權嗎？那有公義與大能的，你定他為有罪嗎？」

〔現代譯本〕「你要譴責公義的神嗎？你以為他厭惡公道嗎？」

〔當代譯本〕「要是神討厭公平，祂又怎能管理萬物呢？你竟敢譴責我們大能、公義的神嗎？」

〔文理本〕「惡義者、豈得操權乎、秉公有能者、爾豈罪之乎、」

〔思高譯本〕「憎恨正義的，豈能掌權？而你竟敢定那至公義者的罪？」

〔牧靈譯本〕「正義的對手豈能掌權？你又怎敢給全能至義者定罪呢？」

【伯三十四 18】

〔和合本〕「他對君王說，你是鄙陋的。對貴臣說，你是邪惡的。」

〔呂振中譯〕「他對君王說：“你無賴！”對貴族說：“你邪惡！”」

〔新譯本〕「他不是對君王說：‘你是匪徒’，又對貴族說：‘你們是惡人’嗎？」

〔現代譯本〕「神能對君王說：你無賴！也能對貴族說：你邪惡！」

〔當代譯本〕「難道你敢判定這位稱君王為鄙陋、稱貴族為邪惡的神有罪嗎？」

〔文理本〕「謂君王曰、爾為鄙陋、謂侯伯曰、爾為邪惡、其宜乎、」

〔思高譯本〕「他能稱君王為歹徒，能稱官吏為壞人。」

〔牧靈譯本〕「他能對君王說：“你一錢不值”，也能對貴人說：“你們是邪惡的”，」

【伯三十四 19】

〔和合本〕「他待王子不徇情面，也不看重富足的過於貧窮的，因為都是他手所造。」

〔呂振中譯〕「他不徇王子的情面，也不重富人而輕貧寒；因為二者都是他手所造的。」

〔新譯本〕「他不徇王子的情面，也不看重富人過於窮人，因為他們都是他手所造的。」

〔現代譯本〕「他不偏袒統治者，也不看重有錢人而輕視窮人；因為人都是他親手所造。」

〔當代譯本〕「要知道祂從不理會人的身分怎樣高貴，也不輕貧重富，無論貧富祂都是一視同仁。因為他們都是祂親手創造的。」

〔文理本〕「況不偏視王公、不歧視貧富者乎、蓋皆其所造也、」

〔思高譯本〕「他對權貴不顧情面，亦不重富輕貧，因為都是他一手造成的」

〔牧靈譯本〕「他既不偏愛王孫，也不看重富人而輕視窮人，因為他們都是他親手所造。」

【伯三十四 20】

〔和合本〕「在轉眼之間，半夜之中，他們就死亡。百姓被震動而去世，有權力的被奪去非藉人手。」

〔呂振中譯〕「一眨眼他們就死亡、於半夜中；平民被震撼而過去；有權勢的被除滅、非借人手。」

〔新譯本〕「他們在半夜之中剎那之間死亡，平民因遭受震動而去世，有權勢的被除滅非借人手。」

〔現代譯本〕「人可能在夜間突然死去。神擊打，把他們消滅了；他毫不費力地除滅強大的人。」

〔當代譯本〕「他們轉瞬便會消逝。在深夜裡，無論大、小、貴、賤，他們就都死去，並不用借助任何人為的力量。」

〔文理本〕「中夜俄頃之間、彼眾死亡、庶民被震而逝、強者見逐、非假人手、」

〔思高譯本〕「他們猝然在半夜死去，貴族能立即氣絕逝世；他剷除權貴者，無須人手。」

〔牧靈譯本〕「人們可能在夜間突然死去，天主打擊他們，他們就消亡。他微動手指，就除滅有權有勢的人。」

【伯三十四 21】

〔和合本〕「神注目觀看人的道路，看明人的腳步。」

〔呂振中譯〕「『因為神的眼監視人所行的路，他看明人的腳步。』」

〔新譯本〕「神的眼看顧人的道路，察看他每一步，」

〔現代譯本〕「他觀察每一個人的腳步；他監視人的行蹤。」

〔當代譯本〕「神留心觀察人類的情況，祂對他們的一舉一動，都瞭如指掌。」

〔文理本〕「其目鑒人道途、觀人步履、」

〔思高譯本〕「因為他的眼監視人的動作，觀察他的行徑。」

〔牧靈譯本〕「他的眼睛注視人的行為舉止，觀察他的行蹤腳步。」

【伯三十四 22】

〔和合本〕「沒有黑暗、陰翳能給作孽的藏身。」

〔呂振中譯〕「沒有黑暗沒有漆黑能給作孽之人藏身。」

〔新譯本〕「沒有黑暗，又沒有死蔭的地方，可以給作孽的在那裡藏身。」

〔現代譯本〕「縱使是深沉的黑暗、死亡的陰影也無法藏匿罪人。」

〔當代譯本〕「無論黑暗有多深，也不能幫助邪惡的人逃離神的視線；」

〔文理本〕「無幽暗晦冥、俾惡人自匿、」

〔思高譯本〕「沒有黑暗，也沒有陰影，可將作惡的人掩蔽。」

〔牧靈譯本〕「即使沉重的黑暗和陰影，也無法隱藏罪人。」

【伯三十四 23】

〔和合本〕「神審判人，不必使人到他面前再三鑒察。」

〔呂振中譯〕「因為神不必給人定日期〔傳統：還（未）〕，讓人到他面前去受審。」

〔新譯本〕「神不必進一步鑒察人，使人到他面前去受審判。」

〔現代譯本〕「神用不着規定日期，叫人到他面前受審。」

〔當代譯本〕「所以，人不用等到犯了大罪才到神的面前接受審判。」

〔文理本〕「神于人、無庸再三思維、始令受鞠於其前、」

〔思高譯本〕「天主不必給人指定時間，為使人到他前去受審。」

〔牧靈譯本〕「他不給人指定日子，讓人在天主面前受審。」

【伯三十四 24】

〔和合本〕「他用難測之法打破有能力的人，設立別人代替他們。」

〔呂振中譯〕「他不必偵察、就可打破有勢力的人，設立別人去代替他們。」

〔新譯本〕「他不必查究就可以打破有權勢的人，並且設立別人代替他們。」

〔現代譯本〕「他不要調查而奪去有權勢者的職位，委派別人替代他們。」

〔當代譯本〕「祂不用查問便可搗碎那些有勢力的人，祂又設立別人來代替他們的位置。」

〔文理本〕「彼折有能之輩、其術莫測、使他人代其職、」

〔思高譯本〕「他粉碎權勢者，無須審察，即刻能派定別人代替他們。」

〔牧靈譯本〕「他無須調查，就奪走掌權者的職位，讓別人替代他們。」

【伯三十四 25】「他原知道他們的行為，使他們在夜間傾倒滅亡。」

〔呂振中譯〕「所以他洞澈他們的行為，一夜之間就傾覆他們，使被壓滅。」

〔新譯本〕「他原來留心他們所行的，在夜間傾覆他們，他們就被壓碎；」

〔現代譯本〕「他明察他們的行為，一夜之間推翻撲滅他們。」

〔當代譯本〕「祂監視他們的行為，祂可以一夜之間就推翻他們，把他們毀滅；」

〔文理本〕「彼原悉其所行、夜間傾之、使之滅亡、」

〔思高譯本〕「他原知道他們的行為，一夜之間將他們推翻消滅。」

〔牧靈譯本〕「因為他完全瞭解他們的惡行，一夜之間就消滅了他們。」

【伯三十四 26】

〔和合本〕「他在眾人眼前擊打他們，如同擊打惡人一樣。」

〔呂振中譯〕「他在萬目睽睽之地批擊他們、以代替批擊惡人；」

〔新譯本〕「他在觀眾面前擊打他們，有如擊打惡人一樣；」

〔現代譯本〕「他在眾目睽睽下鞭打他們，正像他懲罰罪人。」

〔當代譯本〕「祂又可以把他們當作惡人一樣看待，在眾人面前擊打他們。」

〔文理本〕「以之為惡、擊之於眾前、」

〔思高譯本〕「在眾目昭彰之下，鞭打他們有如罪犯。」

〔牧靈譯本〕「眾目睽睽之下，他鞭打他們，有如鞭打罪犯。」

【伯三十四 27】

〔和合本〕「因為他們偏行不跟從他，也不留心他的道；」

〔呂振中譯〕「因為他們偏離了他，不留心於他的道路；」

〔新譯本〕「因為他們偏離正道不跟從他，也不留心他的一切道路，」

〔現代譯本〕「因為他們不跟從他，忽視他一切命令。」

〔當代譯本〕「(27~28 節) 神這樣做是因為他們不跟從祂，走離正軌，以致窮人的呼聲傳到祂那裡。是的，祂聽見了那些受壓迫者的呼聲。」

〔文理本〕「蓋彼悖逆、不從神、不顧厥道、」

〔思高譯本〕「因為他們遠離了他，不重視他一切的道，」

〔牧靈譯本〕「因為他們遠離了天主，忽視他一切的道。」

【伯三十四 28】

〔和合本〕「甚至使貧窮人的哀聲達到他那裡，他也聽了困苦人的哀聲。」

〔呂振中譯〕「致使貧寒人的哀叫達到於他；困苦人的哀叫他聽見了。」

〔新譯本〕「以致窮人的哀求達到他那裡，他也垂聽了困苦人的哀求。」

〔現代譯本〕「他們迫使窮人向神呼求；神聽到了他們求助的呼聲。」

〔當代譯本〕「(27~28 節) 神這樣做是因為他們不跟從祂，走離正軌，以致窮人的呼聲傳到祂那裡。是的，祂聽見了那些受壓迫者的呼聲。」

〔文理本〕「致令貧乏者之哀求、達於其前、受虐者之呼籲、為其所聞、」

〔思高譯本〕「致使窮人的哀號上達於他，使他聽到了受苦者的哀求。」

〔牧靈譯本〕「他們壓榨窮人，窮人的哭訴傳到了天主那裡。」

【伯三十四 29】

〔和合本〕「“他使人安靜，誰能擾亂（或作“定罪”）呢？他掩面誰能見他呢？無論待一國或一人都是如此。」

〔呂振中譯〕「他若靜止不動，誰能嫌他不對呢？他若掩面，誰能見他呢？無論對國對人都是一樣；」

〔新譯本〕「他若安靜不動，誰能定他有罪呢？他若掩面，誰能看見他呢？無論對待一國或一人，都是這樣。」

〔現代譯本〕「神若不採取行動，誰能責怪他呢？如果他掩面不看，誰能得幫助呢？」

〔當代譯本〕「(29~30 節) 但是，如果祂不動聲息、保持緘默，又有哪一個能批評祂呢？祂還能阻止卑鄙的人獲得政權，防止他們禍國殃民。」

〔文理本〕「神安人、誰能罪之、神掩面、誰能覲之、于國於人皆然、」

〔思高譯本〕「他若安息，誰敢騷擾？他若掩面，誰敢窺視？他對國對人都予以監視，」

〔牧靈譯本〕「他若保持沉默，誰敢打擾他呢？如果他藏起自己的臉，誰又能看見他呢？」

【伯三十四 30】

〔和合本〕「使不虔敬的人不得作王，免得有人牢籠百姓。」

〔呂振中譯〕「好使不拜神的人不得作王，免得有人牢籠人民。」

〔新譯本〕「別讓不敬虔的人作王，免得他危害人民。」

〔現代譯本〕「人民能有甚麼作為好擺脫無法無天的統治者呢？」

〔當代譯本〕「(29~30 節) 但是，如果祂不動聲息、保持緘默，又有哪一個能批評祂呢？祂還能阻止卑鄙的人獲得政權，防止他們禍國殃民。」

〔文理本〕「致不虔者、不得操權、免其罔民、」

〔思高譯本〕「使凡欺壓人民的，不得為王。」

〔牧靈譯本〕「他對民眾和國王都一視同仁，欺壓人民的君主不再為王。」

【伯三十四 31】

〔和合本〕「有誰對 神說 ‘我受了責罰，不再犯罪。』

〔呂振中譯〕「『有誰對神說過：“我擔受了責罰，我不再有敗壞的行為了。』

〔新譯本〕「有人對 神說：‘我忍受了管教，不再有敗壞的行為了，」

〔現代譯本〕「約伯啊，你曾向神承認過錯，決意不再犯罪嗎？」

〔當代譯本〕「為甚麼沒有人向他們的神呼求說：‘我們曾經犯罪，但我們不會再犯了’？」

〔文理本〕「有誰謂神曰、我既受責、不再犯罪、」

〔思高譯本〕「如果惡人向天主說：‘我受了欺騙，以後不再作惡。』

〔牧靈譯本〕「假如惡人對天主說：“我受了欺騙，以後不再作惡了。』

【伯三十四 32】

〔和合本〕「我所看不明的，求你指教我；我若作了孽，必不再作’？」

〔呂振中譯〕「我所看不明的、求你指教我；我若作了孽，我必不再作”。」

〔新譯本〕「我所看不到的求你指教我，我若行了罪孽，必不再行’。」

〔現代譯本〕「你有沒有求神指出你的過錯？你有沒有答應不再作惡？」

〔當代譯本〕「或者說：‘我們不知道自己做了甚麼錯事，但只要你告訴我們，我們就會立刻停止’？」

〔文理本〕「我所不明、請爾示我、若曾行惡、不復為之、」

〔思高譯本〕「我所看不透的，求你指教我；我若以前作了孽，不敢再做了。』

〔牧靈譯本〕「教我睜開眼睛，我以前若作了孽，今後決不再做了。”」

【伯三十四 33】

〔和合本〕「他施行報應，豈要隨你的意願，叫你推辭不受嗎？選定的是你，不是我。你所知道的只管說吧！」

〔呂振中譯〕「是不是他不隨你心意施報應，你就拒絕、不承認所施行的呢？當決擇的是你，不是我；你所知道的、你只管說吧。」

〔新譯本〕「神會因你拒絕悔改，就遵照你的心意嗎？要作抉擇的是你，不是我，你所知道的，只管說出來吧。」

〔現代譯本〕「你既然反對神的作為，你能期待他做你所要求的嗎？該決定的是你自己，不是我；你把你的想法告訴我們吧。」

〔當代譯本〕「難道神要更改祂的正義來迎合你的要求嗎？難道祂要改變宇宙的規律來適應你的幻想嗎？答案實在是很明顯的。」

〔文理本〕「神之報、必徇爾意、而爾弗受乎、爾自擇之、我不與也、如有所知、尚其言之、」

〔思高譯本〕「他施行報應，豈應隨你的心意？或者你能拒絕不受嗎？決定的是你，而不是我！你若知道，儘管說罷！」

〔牧靈譯本〕「如果事情真是這樣，天主會懲罰嗎？你又怎能反對他的抉擇？你若知道，就都講出來吧。」

【伯三十四 34】

〔和合本〕「明理的人和聽我話的智慧人必對我說：」

〔呂振中譯〕「心裏明理的人必對我說，聽我話的智慧人也必說：」

〔新譯本〕「明理的人必對我說，智慧的人要聽我的話。」

〔現代譯本〕「任何聰明人都會同意；任何賢達人聽了我的話都要說：」

〔當代譯本〕「(34~35 節) 難道神要更改祂的正義來迎合你的要求嗎？難道祂要改變宇宙的規律來適應你的幻想嗎？答案實在是很明顯的。」

〔文理本〕「有智之士、凡聞我言之達人、必謂我曰、」

〔思高譯本〕「但是心地聰明，具有智慧，且聽我說話的人，必要對我說：「」

〔牧靈譯本〕「任何通情達理、有智慧的人，聽了我的話都會說：」

【伯三十四 35】

〔和合本〕「‘約伯說話沒有知識，言語中毫無智慧。’」

〔呂振中譯〕「“約伯說話沒有知識；他的話語不是謹慎說的。”」

〔新譯本〕「約伯說話毫無知識，他的言語沒有智慧。」

〔現代譯本〕「約伯所說的是出於無知；他的話毫無意義。」

〔當代譯本〕「(34~35 節) 難道神要更改祂的正義來迎合你的要求嗎？難道祂要改變宇宙的規律來適應你的幻想嗎？答案實在是很明顯的。」

〔文理本〕「約伯所言無知、其詞不慧、」

〔思高譯本〕「約伯所講的話毫無知識，他的話全不明智。」

〔牧靈譯本〕「“約伯的話實在沒有道理，他的話毫不明智。”」

【伯三十四 36】

〔和合本〕「願約伯被試驗到底，因他回答像惡人一樣。」

〔呂振中譯〕「願約伯被試驗到底，因為他的答覆像奸惡人一樣。」

〔新譯本〕「但願約伯被試驗到底，因為他的回答像惡人一樣。」

〔現代譯本〕「把約伯的話細細思量，你會發覺他說話像作惡的人。」

〔當代譯本〕「你這樣謾罵神，實在應該受到最嚴重的刑罰。」

〔文理本〕「願約伯被試至極、以其辯同于惡人也、」

〔思高譯本〕「為此，約伯還要受徹底的究察，因為他的答覆好似出自惡人之口，」

〔牧靈譯本〕「願約伯再受徹底的考驗，因為他的答覆好像出自惡人之口。」

【伯三十四 37】

〔和合本〕「他在罪上又加悖逆；在我們中間拍手，用許多言語輕慢神。」

〔呂振中譯〕「他在罪上又加悖逆；他在我們之間拍掌嘲笑，加說許多話來輕慢神。」

〔新譯本〕「他在自己的罪上又加過犯，在我們中間鼓掌嘲笑 神，用許多話敵對 神。」

〔現代譯本〕「他的反抗更增加他的罪過；他在大家面前侮辱神。」

〔當代譯本〕「現在，除了其他的罪以外，你還加上叛逆、狂傲和褻瀆神。」

〔文理本〕「其罪之上、加以悖逆、在我儕中鼓掌、對於神、嘖有煩言、」

〔思高譯本〕「因為他在罪上又加反叛，當著我們磨拳擦掌，講出許多相反天主的話。」

〔牧靈譯本〕「他在罪上又加上了叛逆，當著我們的面嘲笑譏諷，說了很多反對天主的話。」